

## Inhalt

|  |            |
|--|------------|
| Einleitung   | 9          |
| Abkürzungen, Zitate und Zeichen  | 12         |
| <br>   |            |
| <b>1. Die Geschichte der Ausgaben und der Erforschung der Vesti-Kuranty</b>          | <b>15</b>  |
| 1.1. Die Geschichte der Ausgaben   | 15         |
| 1.2. Literaturbericht  | 21         |
| <br>   |            |
| <b>2. Die westlichen Quellen der Vesti-Kuranty und ihr Weg nach Moskau</b>           | <b>39</b>  |
| 2.1. Deutsche Zeitungen in Russland  | 41         |
| 2.2. Der Weg der westeuropäischen Zeitungen nach Moskau                              | 47         |
| 2.2.1. Die Lieferanten   | 47         |
| 2.2.2. Transportwege und Transportdauer  | 73         |
| 2.3. Übersetzung und Redaktion der "věsti"   | 79         |
| 2.4. Identifizierte Übersetzungsvorlagen   | 85         |
| 2.5. Mutmassliche Übersetzungsvorlagen   | 104        |
| <br>   |            |
| <b>3. Der Beitrag der Vesti-Kuranty zur Entwicklung des russischen Lehnwortgutes</b> | <b>109</b> |
| 3.1. Der Lehnwortbestand der Vesti-Kuranty   | 110        |
| 3.2. Die Lehnwörter in chronologischer Sicht   | 231        |
| 3.2.1. "Neuere" Lehnwörter   | 231        |
| 3.2.2. Zweitbelege   | 234        |
| 3.2.3. Erstbelege  | 237        |
| 3.2.4. Okkasionismen   | 246        |
| 3.2.5. Sonderfälle   | 249        |

|  |     |
|--|-----|
| 3.3. Die Lehnwörter in etymologischer Sicht                        | 251 |
| 3.3.1. Die Herkunft der Lehnwörter                                 | 251 |
| 3.3.2. Zu einzelnen Etymologien                                    | 258 |
| 3.4. Die Lehnwörter in semantischer Sicht                          | 263 |
| <br>   |     |
| 4. <u>Die westlichen Toponyme in den Vesti-Kuranty</u>             | 267 |
| 4.1. Die Identifizierung und Untersuchung von Toponymen            | 268 |
| 4.2. Variantenreiche und variantenarme Ortsnamen                   | 281 |
| 4.3. Die phonologische Adaptation der Ortsnamen                    | 288 |
| 4.3.1. Die Adaptation deutscher Phoneme                            | 288 |
| 4.3.2. Suffixe und Präfixe von Ortsnamen                           | 298 |
| 4.3.3. Englische und romanische Ortsnamen                          | 318 |
| 4.4. Die morphologische Adaptation der Ortsnamen                   | 326 |
| 4.4.1. Die morphologische Adaptation der Oikonyme                  | 326 |
| 4.4.2. Die morphologische Adaptation von Ortsnamensuffixen         | 332 |
| 4.4.3. Englische und romanische Ortsnamen                          | 334 |
| 4.5. Die Adaptation der Länder- und Landschaftsnamen und Hydronyme | 339 |
| 4.5.1. Länder- und Landschaftsnamen                                | 339 |
| 4.5.2. Hydronyme   | 347 |
| <br>   |     |
| Zusammenfassung  | 351 |
| Literaturverzeichnis   | 357 |
| Index der Personennamen  | 369 |
| Index der Ortsnamen  | 370 |